

Т. Н. Талецкая, М. А. Костюкевич (Мозырь, Беларусь)

## ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ГАЛЛИЦИЗМОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Германия – это государство, расположенное в центральной Европе. История Германии неотделима от истории граничащих с нею государств, например, Франции. Германия и Франция ведут своё начало с 843 года, когда внуки Карла Великого заключили Верденский договор, согласно которому империя франков была разделена на три части – французскую, германскую и италийско-лотарингскую [1]. Традиционно считается, что первым Германским государством являлось Восточно-франкское королевство (Ostfrankenreich). Западно-франкским королевством (Westfrankenreich) была сегодняшняя Франция, а современный французский язык развился из народной латыни на территории бывшей Римской Галлии. В отдельные периоды истории Германии Франция оказывала на неё особенно большое влияние. Не был исключением и сам немецкий язык, обогатившийся за счёт вхождения в него французских заимствований, называемых галлицизмами. Галлицизм (лат. *gallicismus*, франц. *gallicisme*) – это слово или выражение, которое заимствовано или происходит от французского языка. Само обозначение «галлицизм» ведёт своё начало от римского названия территории современной Франции – Галлии. Чтобы обозначить заимствованное слово как галлицизм, необходимо точно установить происхождение слова во французском языке. Поскольку французский язык относится к группе

романских языков, имеющих латинское происхождение, то большинство французских слов пришло из латыни. Разница между латинизмом и галлицизмом заключается, следовательно, лишь во времени заимствования слова немецким языком. В этой связи термин «галлицизм» не совсем верен, поскольку практически все заимствования из французского языка являются латинского происхождения и не имеют к вымершему галльскому языку никакого отношения. И всё же именно этот термин получил распространение, так как он более благозвучен, чем «французизм» [2].

К наиболее интенсивным периодам проникновения галлицизмов в словарный состав немецкого языка относятся: период соприкосновения обоих языков во время крестовых походов в XII-XIV вв. (когда в немецкий язык пришли такие слова как, *Turnier, Abenteuer, Tanz, Preis* и др.) и XVII век (когда в Германию из Франции бежали гугеноты – французские протестанты, к которым в Германии относились с большим почтением). В XVII веке взоры многих европейских государств были обращены к Франции – идеалу абсолютной формы государственного правления. Не являлась исключением и Германия, для которой образцом для подражания стал Версальский двор Людовика 14-го (короля Солнца). В Германию пришла французская мода, и французский язык стал престижным языком среди господствующего класса. В эту эпоху немецкий язык обогатился словами – *Garderobe, Kostüm, Korsett, Teint, Perücke, frisieren* (из области моды), *Ragout, Omelett, Kotelett, Sauce, Kompott, Torte, Bouillon, Serviette* (из области кулинарии), *Allée, Balkon, Terrasse, Etage, Parkett* (из области архитектуры), *amüsieren, Kompliment, Promenade* (из области этикета); *Monsieur, Madame, Mademoiselle* – формулы обращения, в том числе к родственникам (*Onkel* и *Tante* вместо *Oheim* и *Muhme*, *Cousin* и *Cousine* вместо *Vetter* и *Base*).

В эпоху просвещения французский язык приобретает в Германии особенно высокий статус. Одним из самых влиятельных европейских правителей просвещённого абсолютизма XVIII века становится прусский король Фридрих Великий (1712–1786). По собственным эскизам он строит в Потсдаме один из известнейших замков и даёт ему французское название *Sanssouci* (что во французском языке означает – «без забот»). Этот замок стал любимым местом пребывания Фридриха Великого. Там он занимался искусством, давал свои знаменитые концерты игры на флейте, принимал известнейших людей своего времени, вёл долгие философские беседы с Вольтером – одним из крупнейших французских философов-просветителей XVIII века.

Следующий благоприятный период для проникновения галлицизмов в немецкий язык – это период Наполеоновских войн (1805–1815 гг.) и франко-прусская война 1870–1871 гг. В один из этих периодов появляется слово «*Fisimatenten*», используемое сегодня в значении «*etwas*,

*was unnötigerweise etwas anderes behindert, verzögert*» (что-то, что без необходимости затрудняет, замедляет что-либо другое), «*Umstände*» (хлопоты, беспокойства). Происхождение слова «*Fisimatenten*» связывают с обращением французских солдат к молодым немкам – «*Besuche mein Zelt!*» (франц. *Visite ma tente!*), намекавших тем самым на желание более близкого знакомства с ними. Хотя имеется и другая версия происхождения слова «*Fisimatenten*». Словарь разговорного немецкого языка приводит толкование значения «*Fisimatenten*» – как «отговорки», «пустые слова» – *Das sind alles nur Fisimatenten. Mach keine Fisimatenten.* А по поводу происхождения «*Fisimatenten*» словарь даёт следующие сведения – возможно, что слово произошло в результате сращения «*visae patentes = ordnungsgemäß verdientes Patent*» (надлежащим образом полученный/заслуженный патент) и «*visament = Zierat*» («*Zierat*» – вид украшения на гербе в XV веке) [3, с. 238].

В современном немецком языке для обозначения понятия «свидание» используется французское слово «*Rendezvous*». Очень распространённым является и французское заимствование «*tête à tête*» для обозначения понятия «свидание, разговор с глазу на глаз». Уже долгое время в немецком языке функционируют слова и выражения французского происхождения такие, как *Appetit, Bon appetit!, Bonbon, Boulevard, Chaiselongue, Chaussée, Garage, Garderobe, Plafond, Prestige, pardon, Ballett, Chic, Dessert, Garantie, Kabinett, Plädoyer, Bajonett, Eleganz, Pompadour, Pommes Frites, Souper, Filet, Sauce* и многие другие. Естественными кажется использование в речи немцев таких галлицизмов, как – *Kantine* (франц. «*cantine*»), *Trottoir, Möbel* (франц. «*meuble*»), *Garantie* и др. Даже в речи детей можно найти примеры использования ими французских заимствований: например, если они сердятся, то говорят при этом «*Och менно!*» (от франц. «*mais non!*»).

Галлицизмы появились в немецком языке задолго до англицизмов. Большинство галлицизмов вошло в немецкий язык в XVII веке, когда на Францию равнялось всё европейское дворянство. Эпоха современной глобализации также создаёт большие возможности для обогащения культур и языков. Но в настоящее время доминирующую позицию среди заимствований в немецком языке всё же занимают англицизмы, которые значительно потеснили заимствования из французского языка. Так, вместо «*Rendezvous*» стало использоваться английское слово «*Date*», вместо «*Fete*» – «*Party*» и т. д. Но значительное количество прижившихся в немецком языке галлицизмов по-прежнему успешно в нём функционируют. Поскольку словаря галлицизмов в немецком языке пока ещё не создано, мы обратились к списку галлицизмов, имеющемуся в Интернете, чтобы определить хотя бы приблизительное количество галлицизмов в немецком языке [4]. Этот список насчитывает 935 слов.

Достаточно активно галлицизмы используются в языке прессы. Подтверждением этому могут служить такие названия газетных статей, как – «Das *Déjà-vu* des Cajus C.», «*Dinieren à la Lufthansa*», «*Klitschko siegt souverän*», «*Zwischen Jubel und Tristesse*», «ein Patt mit *Niveau*», «EU überprüft *Engagement* für HRE», «*Zeitungsabonnement*» (примеры приводятся из газеты «Lippische Landes-Zeitung» [5]). Галлицизмы присутствуют в речи государственных деятелей. Так, Ангела Меркель использовала в своём телевизионном поздравлении немцев с Новым 2014 годом следующие галлицизмы – *Chancen*, *Zivilcourage*, *Engagement*: «Es ist also wahrlich nicht alles so, wie wir es uns erhoffen oder wünschen. Doch immer wieder gibt es **Chancen** zu neuen Anfängen»; «Sie schauen nicht weg, sondern zeigen **Zivilcourage**, wenn andere bedrängt werden und in Not geraten»; «Jede Lebensgeschichte steht für sich – und trägt zugleich ihren Teil zu dem bei, was unser Land im Kern ausmacht: Leistungsbereitschaft, **Engagement**, Zusammenhalt», «Wir wollen, dass alle Kinder und Jugendliche die bestmögliche Bildung und damit die bestmögliche **Chance** auf ein gutes Leben erhalten können» [6].

Галлицизмы достаточно распространены и в повседневном общении. Приведём некоторые примеры из личной корреспонденции с носителями немецкого языка (в скобках мы указываем аналог слова во французском языке): 1. Wenn Frau nicht so ganz geschickt ist, kann sie doch durch *ambitionierten (ambitionner)* Einsatz viel ausgleichen. 2. Ich würde *kokettieren (coqueter)*, wenn ich sage ... 3. Und, wenn schon auf diesem Gebiet *Harmonie (harmonie)* herrscht, wo soll es dann auf anderen Gebieten Probleme geben? 4. Da hat uns jemand offensichtlich vorausschauend *porträtiert (portraiturer)*. 5. Kaum zu glauben, wie rasant und "*facettenreich*" (*facette*) das verlaufen ist. 6. Sicher spielt dabei auch eine Rolle, dass man dabei auch frühzeitig in ungewöhnlich offener Form *thematisiert (thème)*, was sich sonst erst langsam hätte entwickeln müssen/können. 7. Aber, der feine Unterschied zwischen «Glauben» und «Wissen» ist eine große *Barriere (barrière)*. 8. Die Halle war voll (vielleicht 5000 Menschen), man roch es, die *Emotionen (émotion)* kochten hoch. 9. Man muss vorsichtig sein, wenn man in einer Sprache *korrespondiert (correspondre)*, die nicht die Muttersprache des Adressaten ist. 10. Ich denke, als gesundheitsfördernde Maßnahme kann man das *akzeptieren (accepter)*. 11. In den letzten Jahren habe ich dank den Pillen keine *Probleme (problème)*, jedenfalls nicht mit dem Bluthochdruck. 12. Dabei konnte ich mir ein Grinsen nicht verkneifen, was die Arzhelferin zu der Bemerkung veranlasste, so einen gut gelaunten *Patienten (patient)* habe sie während des Belastungs-EKG's noch nie gehabt. 13. Na gut ... *Frauenfantasien (fantaisie)*. 14. Sicherheitshalber habe ich aber eine halbe Stunde *Reserve (réserve)* eingeplant. 15. Die Welt ist ungerecht: Die Griechen haben *Pensionen (pension)*, die höher sind als das Gehalt und auch sonst noch so einige Vorteile. Davon kann man nur *profitieren (profiter)*.

Что заставляет немцев использовать в своей речи франц. *à propos* вместо нем. *übrigens*; *völlig d'accord* вместо *völlig einverstanden*; *kein Pardon* вместо *keine Entschuldigung*? Стремление блеснуть высоким уровнем образованности? Желание подчеркнуть свое превосходство над собеседником или придать большей убедительности своим словам? Сделать свою речь более гламурной, грациозной, обаятельной, экстравагантной? Или же с помощью заимствованного слова можно наиболее адекватно выразить мысль? Великий Гёте по этому поводу писал – «Die Gewalt einer Sprache ist nicht, dass sie das Fremde abweist, sondern, dass sie es verschlingt» [7, с. 392]. Доказательством чему, на наш взгляд, является и тот факт, что даже в переводе художественных произведений на немецкий язык переводчики используют в тексте перевода галлицизмы, хотя у них есть и иной выбор. И если переводчик отдаёт предпочтение французскому заимствованию, следовательно, он наделяет его определёнными прагматическими функциями. Так, переводы произведений известной канадской писательницы Ж. Филдинг на немецкий язык изобилуют галлицизмами. Проиллюстрируем отобранный нами практический материал исследования лишь некоторыми примерами: *Es war zu absurd, zu bizzar* [8, с. 27]; *Meine beste Freundin unterzieht sich dieser Tortur nur, weil sie sich ein zweites Kind wünscht* [8, с. 90]; *Ich mache dir keine Vorwürfe, Doc. Sie ist ziemlich formidabel* [8, с.144]; *In dieser Gegend reihen sich Gourmettempel an rustikale Restaurants, exclusive Boutiquen an große Kaufhäuser, und die imposanten neuen Wolkenkratzer bildeten einen interessanten Kontrast zu den historischen Sehenswürdigkeiten* [8, с. 152]; *Unzählige Menschen flanierten an diesem warmen Juliabend durch die City* [8, с. 152]; *Ihre Stimme ist nasal und unangenehm* [9, с. 214]; «Hier ist Amanda», *erwiderte sie. Ohne ihre Verärgerung zu kaschieren* [9, с. 298]; *Auch mit der Liebe hat es bisher nicht geklappt, denn Jamie hat ein ausgesprochenes Faible für charmante Herzensbrecher* [10, с. 2]; «Päckchen», *verkündete ein junger Mann mit einer großen Lücke zwischen den Schneidezähnen nonchalant* [10, с. 71].

Из восьми произведений Ж. Филдинг нами отобрано более 200 примеров галлицизмов. Анализ примеров показал, что:

– наиболее распространены галлицизмы в функции существительных (в скобках мы приводим аналог галлицизма во французском языке) – *Affäre* (affaire), *Amateur* (amateur), *Arroganz* (arrogance), *Avance* (avance), *Balance* (balance), *Boutique* (boutique), *Branche* (branche), *Charme* (charme), *Chauffeur* (chauffeur), *Chirurgie* (chirurgie), *Clou* (clou), *Coup* (coup), *Dekolleté* (décolleté), *Dessert* (dessert), *Dessin* (dessin), *Dinner* (dîner), *Eau de Cologne* (eau de Cologne), *Ensemble* (ensemble), *Etablissement* (établissement), *Faible* (faible), *Fassade* (façade), *Fasson* (façon), *Jalousien* (jalousie), *Kompliment* (compliment), *Marionette* (marionnette), *Nostalgie* (nostalgie), *Omelett* (omelette), *Ornat* (orner), *Parade* (parade), *Paravent* (paravent), *Parfum* (parfum), *Partie* (partie), *Pirouett*

(pirouette), *Portemonnaie* (porte-monnaie), *Redakteur* (rédacteur), *Rendevous* (rendez-vous), *Restaurant* (restaurant), *Rouge* (rouge), *Route* (route), *Serviette* (serviette), *Service* (service), *Statue* (statue), *Terrain* (terrain), *Toilette* (toilette), *Tortur* (torture), *Vinaigrette* (vinaigrette), *Vitrine* (vitrine) и др.;

– на втором месте после галлицизмов-существительных стоят галлицизмы-прилагательные – *amüsant* (amusant), *beige* (beige), *bizarr* (bizarre), *brillant* (brillant), *charmant* (charmant), *defensiv* (défensif), *dental* (dental), *divers* (divers), *extravagant* (extravagant), *fantastisch* (fantastique), *feminin* (féminin), *formidabel* (formidable), *fragil* (fragile), *imposant* (imposant), *intelligent* (intelligent), *leger* (léger), *maskulin* (masculin), *nasal* (nasal), *nonchalant* (nonchalant), *passable* (passable), *permanent* (permanent), *profitabel* (profitable), *sensibel* (sensible), *simple* (simple), *veritable* (véritable), *vital* (vital) и др.;

– реже используются галлицизмы-глаголы: *amüsieren* (amuser), *arrangieren* (arranger), *designieren* (désigner), *detaillieren* (détailler), *distinguieren* (distinguer), *flanieren* (flâner), *goutieren* (goûter), *insistieren* (insister), *kaschieren* (cacher), *navigieren* (naviguer), *toupiieren* (toupet) и др. или образованные от них причастия – *resigniert* (résigner), *engagiert* (engager), а также и другие части речи, например, наречия – *apropos* (à propos).

Практический материал исследования свидетельствует, что галлицизмы неплохо адаптировались в немецком языке. Многие из них сохранили свою транскрипцию и произношение (*Boutique*, *Chauffeur*, *Charme*, *Dessert*, *Jalousie*, *Partie*, *Restaurant*, *vital*, *nasal*, и др.). Другие сохранили транскрипцию, но в немецком языке не утратили непроизносимый звук «е» в конечной позиции или имеют двоякий вариант произношения (*Avance*, *Balance*, *Branche*, *Chance*, *Route*, *Toilette*, *Serviette*, *Statue*, *Vinaigrette*, *Vitrine* и т.д.). Отдельные слова французского языка, имеющие в своей транскрипции «ai», пишутся в немецком языке с «ä» (*affaire* – *Affäre*, *portraiturer* – *porträtiert*), другие сохранили французскую транскрипцию (*faible* – *Faible*). Чтобы сохранить аутентичность произношения французского «и», соответствующие галлицизмы получили в транскрипции умляут (*amusant* – *amüsant*). Галлицизмы, имеющие в своём составе «en»/ «em», в одних случаях сохранили в произношении носовой звук «а» (*engagiert*, *defensiv*, *Ensemble*, *Etablissement*, *Paravent*), в других – его утратили (*intelligent*, *Kompliment*, *permanent*). Потеряли свой носовой оттенок в произношении и галлицизмы на «in/im» (*imposant*, *feminin*, *maskulin*, *simple*, *insistieren*). Произнесение носового «а» в сочетании «an» в большинстве случаев сохранилось (*Avance*, *Balance*, *Branche*, *Restaurant*, *charmant*). Многие галлицизмы с аксанами (надстрочными знаками) частично или полностью их утратили (*décolleté* – *Dekolleté*, *rédacteur* – *Redakteur*, *défensif* – *defensiv*, *féminin* – *feminin*, *léger* –

*leger, véritable – veritable, flâner – flanieren, goûter – goutieren*). Французское «ç» в составе галлицизма перешло в «ss» (*façade – Fassade, façon – Fasson*), «с» в «k» (*compliment – Kompliment, cacher – kaschieren, coqueter – kokettieren, correspondre – korrespondieren*). Отдельные галлицизмы стали писаться слитно (*à propos – apropos, rendez-vous – Rendezvous, porte-monnaie – Portemonnaie*). Все галлицизмы-глаголы в инфинитиве стали заканчиваться на «ieren» (*distinguer – distinguieren, cacher – kaschieren, naviguer – navigieren*).

Объём статьи не позволяет описать все тонкости тех преобразований, которые претерпели галлицизмы в немецком языке. Особый интерес представляет также и прагматический аспект их функционирования. Эти вопросы требуют специального изучения.

#### Литература

1. Gallien // Wikipedia. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://de.wikipedia.org/wiki/Gallien>. – Дата доступа: 28.12.2013.
2. Gallizismus // Wikipedia. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://de.wikipedia.org/wiki/Gallizismus>. – Дата доступа: 11.01.2014.
3. Küper, H. Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache / H. Küper. – 1. Aufl., 2. Nachdr. – Stuttgart: Klett, 1988. – 959 s.
4. Liste von Gallizismen // Wikipedia. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://de.wikipedia.org/wiki/Liste\\_von\\_Gallizismen](http://de.wikipedia.org/wiki/Liste_von_Gallizismen). – Дата доступа: 11.01.2014.
5. Lippische Landes-Zeitung // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.lz.de/home/nachrichten\\_aus\\_lippe/](http://www.lz.de/home/nachrichten_aus_lippe/). – Дата доступа: 21.01.2014.
6. Neujahrsansprache von Bundeskanzlerin Angela Merkel // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://bpa.fmsdnl.eviscomedia.com/mpeg4/2013-/Die\\_Kanzlerin\\_direkt\\_45\\_13.m4v](http://bpa.fmsdnl.eviscomedia.com/mpeg4/2013-/Die_Kanzlerin_direkt_45_13.m4v). – Дата доступа: 11.01.2014.
7. Duden. Zitate und Sprichwörter von A–Z. – Gütersloh: Bertelsmann Lexikonverlag, 1978. – 544 s.
8. Fielding, J. Nur wenn du mich liebst / J. Fielding. – München: Wilhelm Goldmann Verlag, 2002. – 509 s.
9. Fielding, J. Tanz, Püppchen, tanz / J. Fielding. – München: Wilhelm Goldmann Verlag, 2005. – 457 s.
10. Fielding, J. Träume süß, mein Mädchen / J. Fielding. – München: Wilhelm Goldmann Verlag, 2008. – 463 s.